Porównanie tłumaczeń I Królewska 16:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Achab sporządził również Aszerę – i czynił więcej dla pobudzenia do gniewu JAHWE, Boga Izraela,\* niż wszyscy królowie Izraela, którzy byli przed nim.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a ponadto sporządził posąg Aszery. Achab czynił więcej dla pobudzenia do gniewu JAHWE, Boga Izraela, niż wszyscy królowie Izraela, którzy panowali przed nim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Achab zasadził też gaj. Achab czynił więcej, by pobudzać JAHWE, Boga Izraela, do gniewu niż wszyscy królowie Izraela, którzy byli przed nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do tego nasadził Achab gaj, a tem więcej wzruszył ku gniewu Pana, Boga Izraelskiego, nad wszystkie króle Izraelskie, którzy byli przed nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i nasadził gaj. I przyczynił Achab w uczynku swym, drażniąc JAHWE Boga Izraelowego nade wszytkie króle Izraelskie, którzy przed nim byli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Achab sporządził też aszerę. Wskutek tego Achab jeszcze więcej czynił [złego] niż wszyscy królowie, którzy przed nim byli, drażniąc [tym] Pana, Boga Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Achab kazał też sporządzić Aszerę; czynów takich, pobudzających do gniewu Pana, Boga Izraela, popełnił więcej aniżeli wszyscy królowie izraelscy, jego poprzednicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i sporządził aszerę. Tym samym Achab, pobudzając do gniewu JAHWE, Boga Izraela, przewyższył wszystkich królów, którzy byli przed nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | oraz wykonał aszerę. Żaden z poprzednich królów Izraela nie popełnił tyle zła, co Achab, doprowadzając do gniewu Pana, Boga Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Achab zrobił aszerę. Achab czynił jeszcze więcej [rzeczy], obrażając Jahwe, Boga izraelskiego, bardziej niż wszyscy królowie izraelscy przed nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і зробив Ахаав лісок, і додав Ахаав чинити розгнівання, щоб розгнівити свою душу, щоб бути вигубленим. Він вчинив зло понад всіх царів Ізраїля, що були перед ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Urządził także Aszerę. Nadto Ahab spełnił jeszcze inne czyny, jątrzące WIEKUISTEGO, Boga Israela, i to bardziej niż wszyscy królowie israelscy, którzy przed nim byli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Achab postawił święty słup; i czynił Achab więcej, by obrażać JAHWE, Boga Izraela, niż wszyscy królowie Izraela, którzy byli przed nim. |

1. 1) JHWH, Boga Izraela : wg G: Jego duszy, τὴν ψυχὴν αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-2)